

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ)

Птицына И.Ф.

Якутский государственный университет имени М.К. Аммосова

Подробная информация об авторах размещена на сайте

«Учёные России» - <http://www.famous-scientists.ru>

В данной статье рассматривается модель вторичной языковой личности на основе языковой личности в контексте трёхфазовой модели речевой деятельности. Представлена педагогическая модель по её формированию студентов экономического профиля.

Результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [Гальскова, 2004, С.65].

Мы придерживаемся модели вторичной языковой личности, разработанной **И.И. Халеевой**. В обобщённом виде **вторичная** (на основе освоения иностранного языка) **языковая личность** определяется как «**способность человека к общению на межкультурном уровне. Данная способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира»** [там же, С.68].

Данная модель основывается на разработанной Ю.Н. Карауловым концепции **языковой личности**. Основные параметры характеристики и целостная структура языковой личности представлены Ю.Н. Карауловым в монографии «Русский язык и языковая личность» [Караулов, 1987]. Под **языковой личностью** понимается «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности,

определённой целевой направленностью» [Караулов, 1987, С.104].

Ю.Н. Караулов выделяет **три уровня** в структурной модели языковой личности:

Первый уровень - вербально-семантический, единицами которого являются отдельные слова как единицы вербально ассоциативной сети. Студенты овладевают структурно-системными связями изучаемого языка ... в параметрах системообразующей функции языка, направленной на решение коммуникативных задач;

Второй уровень - лингвокогнитивный (тезаурусный), единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой личности в более или менее упорядоченную картину мира, отражающую иерархию ценностей. Стереотипам на этом уровне соответствуют устойчивые стандартные связи между дескрипторами, находящими своё выражение в генерализованных высказываниях, дефинициях, крылатых выражениях и т.д., из всего многообразия которых языковая личность выбирает именно те, что соответствуют связям между понятиями в её тезаурусе;

Третий уровень - мотивационный (прагматический) уровень, единицы которого ориентированы на прагматику и проявляются, по мнению Ю.Н. Караулова, «в коммуникативно-деятельностных потребностях личности» [Караулов, 1987, С.53].

Вслед за С.М. Андреевой (2003), С.Б.Мордас (2003) мы приходим к выводу, что трёхуровневое представление модели языковой личности Ю.Н.Караулова соот-

носится с трёхуровневым процессом речевой деятельности. Намечая вербально-семантический, тезаурусный и мотивационный уровни языковой личности, автор ставит их в параллель с выделенными этапами трёхфазовой модели речевой деятельности: побуждающим, формирующим и реализующим.

Понятие **речевой деятельности** трактуется нами в контексте теории А. Н. Леонтьева. «Речевая деятельность есть активный, целенаправленный, мотивированный, предметный (содержательный) процесс выдачи и (или) приема сформированной и сформулированной посредством языка мысли (волеизъявления, выражения чувств), направленный на удовлетворение коммуникативно-познавательной потребности человека в процессе общения» [Зимняя, 2001, С.51].

Существенными чертами деятельности являются: а) целенаправленность, наличие у этой деятельности определённого мотива и цели; б) структурность, определённая внутренняя организация деятельности, общая для всех её видов [Леонтьев, 1965, С.11].

Всякая деятельность определяется **трёхфазностью**. В эту структуру входит побудительно-мотивационная, ориентировочно-исследовательская (аналитико-синтетическая) и исполнительная фазы.

1) этап семантического (смыслового) развёртывания - этап планирования, выбора темы, определения последовательности смысловых блоков и т.д. - **побудительно-мотивационная фаза речевой деятельности**. Источником речевой деятельности во всех её видах является коммуникативно-познавательная потребность. Эта потребность становится внутренним коммуникативно-познавательным мотивом этой деятельности. Тем самым, мотивационно-побудительная фаза деятельности, её мотив входят таким образом во внутреннюю структуру деятельности, определяя и направляя её.

2) этап лексико-грамматического развёртывания - этап перехода от программы к грамматической организации высказывания и лексическому заполнению синтаксических структур в соответствии со смысловым замыслом высказывания -

ориентировочно-исследовательская фаза. Аналитико-синтетическая фаза деятельности предполагает выбор и организацию средств и способов осуществления деятельности. И в частности, можно полагать, что на этой фазе речевой деятельности реализуется отбор средств и способа формирования и формулирования собственной или чужой (заданной извне) мысли в процессе речевого общения. Это – фаза планирования, программирования и внутренней языковой организации речевой деятельности при помощи её средств и способов.

3) этап звукового развёртывания и реализации - исполнительная, реализующая фаза. Параллельно с реализацией программы идёт моторное программирование высказывания, за которым следует его реализация [Зимняя, 2001, С.57-59].

Таким образом, «речевое действие предполагает постановку цели, планирование и осуществление плана, ... определяется общей структурой деятельности и тем местом, которое оно занимает в деятельности вообще и по отношению к другим речевым действиям - в частности» [Леонтьев, 1974, С.26].

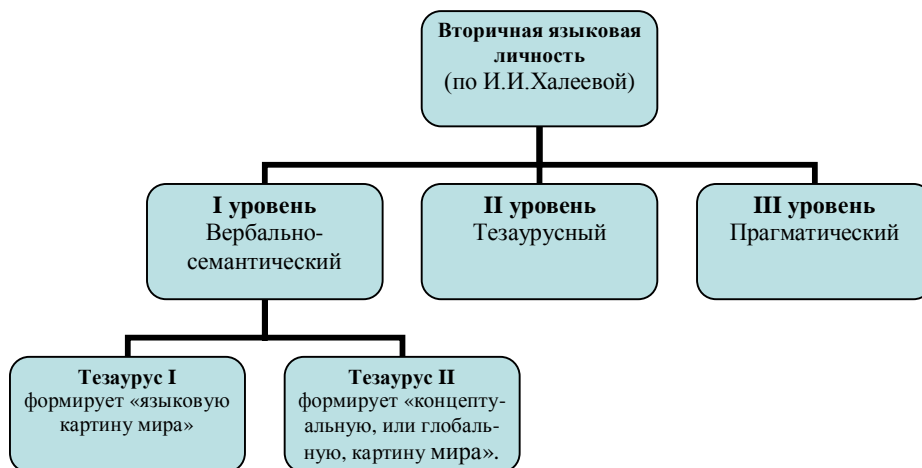
В рамках концепции А.А.Леонтьева, «основным вопросом для обучения иностранному языку является...характер и способ подачи речевых моделей...Для этой цели необходимо иметь разработанную модель «спонтанной» речевой деятельности» [Леонтьев, 2003, С.148].

Описание модели вторичной языковой личности осуществляется, по мнению И.И. Халеевой, с учётом тех процессов, которые происходят в личности в ходе овладения ею неродным для неё языком. Поскольку языки отличаются друг от друга своей вербально-семантической «сетью», то вполне справедливо автор делит именно первый уровень языковой личности на две тезаурусные сферы: тезаурус I и тезаурус II (формирование вторичного когнитивного сознания).

Тезаурус I восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует «языковую картину мира», в то время как **тезаурус II** формирует «концептуальную, или глобальную, картину мира». Выделенные автором две сферы взаимосвязаны и

одновременно автономны друг от друга. Взаимосвязь проявляется в том, что тезаурус I формируется под воздействием тезауруса II. Носители разных языков различаются своим тезаурусом I, но нельзя сбрасывать со счетов и различия в тезаурусе II. Формирование тезауруса II –

сложная задача, так как в данном случае речь идет о развитии умений распознавать мотивы и установки личности, принадлежащей иной общности, где действует иная система ценностей, норм и оценок [Гальскова, 2004, С.69].



По мнению И.И. Халеевой, овладеть суммой знаний о картине мира – значит выйти на когнитивный (тезаурусный) уровень языковой личности. При подготовке активного участника межкультурной коммуникации, важно научить носителя образа мира одной социально-культурной общности понимать носителя иного языкового образа мира. Понять какую-нибудь фразу или текст означает, пропустив ее

через свой тезаурус, соотнести со своими знаниями и найти соответствующее ее содержанию место в картине мира.

Очевидно, что данная модель, базируясь на разработанной Ю.Н. Карауловым концепции языковой личности, в большей степени адекватна межкультурной коммуникации, способности человека к общению на межкультурном уровне.

Реализация педагогической модели формирования вторичной языковой личности (на примере обучения японскому языку и культуре)

1 этап – Побудительно-мотивационный

Цель	Формирование знаний о системе языка и умении пользоваться ими для достижения орфографической, пунктуационной и речевой грамотности
Задачи	Установка на восприятие и понимание различий в языках, культурах
Уровень личности (по Ю.Н.Караулову)	Вербально-семантический уровень личности составляет предпосылку для формирования языковой компетенции.
Уровень вторичной языковой личности (по И.И.Халеевой)	Формирование Тезауруса I Тезаурус I восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует «языковую картину мира».
Учебный материал	Лексические единицы, грамматические структуры + социокультурное знание (справочная информация о Японии)
Учебные действия	• Презентация, имитация, подстановка, трансформация

	<ul style="list-style-type: none"> • Презентация доклада на русском языке о японской культуре в формате Power-Point
Уровень сравнительно-сопоставительного компаративного анализа	Контрастивно-лингвистический анализ (государственные праздники, фестивали, обряды в Японии, сравнение их с праздниками в Якутии (ысыах), России, США (Великобритании))

2 этап – Ориентировочно-исследовательский

Цель	- переход к грамматической организации высказывания и лексическому заполнению синтаксических структур в соответствии со смысловым замыслом высказывания;
Задачи	Формирование навыков анализа различий в языках и культурах
Уровень личности (по Ю.Н.Караулову)	Тезаурусный уровень отражает картину мира, смыслов и духовных ценностей для человека, определяемых национально-культурными традициями и господствующей в обществе идеологией.
Уровень вторичной языковой личности (по И.И.Халеевой)	Формирование Тезауруса II (формирование вторичного когнитивного сознания). Тезаурус II формирует «концептуальную, или глобальную, картину мира».
Учебный материал	Аутентичные тексты на японском языке, дающие информацию о культуре, традициях, праздниках японцев)
Учебные действия	<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстом (чтение (вопросы и ответы), пересказ и обсуждение и др.), • Презентации докладов на японском языке в формате Power Point с элементами сравнения культур якутского/русского народов);
Уровень сравнительно-сопоставительного компаративного анализа	Компаративно-культуроведческий анализ малых форм фольклора (пословиц и поговорок в якутском, русском, английском и японском языках)

3 этап - исполнительный/ реализующий

Цель	Развитие речевых умений (творческий синтез навыков)
Задачи	Творческий синтез навыков по межкультурной компетенции, проявляющийся в ситуациях межкультурной коммуникации
Уровень личности (по Ю.Н.Караулову)	Прагматический уровень включает устойчивые коммуникативные потребности и коммуникативные черты, порождаемые целями и мотивами.
Учебный материал	<ul style="list-style-type: none"> • Ролевые игры, представляющие различные ситуации межкультурной коммуникации; • Презентация доклада на японском языке по культуре, экономике Японии (Якутии) в формате Power-Point с элементами сравнения;
Учебные действия	- Творческие упражнения - Применение ролевых игр
Уровень анализа	Реализация умений культурно-компаративного лингвистического анализа в ситуациях межкультурной коммуникации

Иными словами, принятие концепта методологического означает, что в современной вторичной языковой личности в качестве современном процессе обучения иностранным

языкам делается особый акцент на сопоставлении разных концептуальных систем в контексте мировой и национальной культур, а не разных языковых явлений. Сопоставление предполагает осознание учащимися собственной универсальной сущности как культурно-исторического субъекта.

Таким образом, в настоящее время большинство специалистов в области преподавания иностранных языков считают, что одной из важных задач при обучении является формирование вторичной языковой личности способной успешно осуществлять социальное взаимодействие с носителями иной культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Андреева С.М. Формирование коммуникативной культуры «вторичной языковой личности» иностранных студентов-филологов в процессе обучения русскому языку (подготовительный факультет): Дисс. ... канд. пед. наук. – Белгород, 2003.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для

студ. Лингв. Ун-тов и фак. Ин.яз.высш.пед.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.

3. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.

4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261 с.

5. Леонтьев А.А. Слово в речевой деятельности. – М.: Наука, 1965. – 245 с.

6. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 216 с.

7. Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности. – М.: Наука, 1974. – 368 с.

8. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей педагогической психологии. – М.: Изд-во Московского психолого-социального института; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЕК», 2003. – 536 с.

9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие).

TO THE QUESTION OF THE SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY FORMATION (IN TEACHING JAPANESE LANGUAGE AND CULTURE)

Ptitsyna I.F.

Yakutsk M.K. Ammosov State University

This article deals with the model of the secondary linguistic personality on the basis both three-phase activity model and the linguistic personality model. The pedagogical model of its formation of the students of economic specialties is also introduced.